

## ДАРИЙ ТИЛИДА СИФАТДОШЛАРНИНГ ОТЛАШУВИ

Холида Зикриллаевна АЛИМОВА

Филология фанлари доктори, профессор в.б.

Тошкент давлат шарқшунослик университети

Эрон-афғон филологияси кафедраси, Тошкент, Ўзбекистон

## СУБСТАНТИВАЦИЯ ПРИЧАСТИЙ В ЯЗЫКЕ ДАРИ

Холида Зикриллаевна АЛИМОВА

Доктор филологических наук, и.о. профессора

Кафедра ирано-афганской филологии

Ташкентский государственный университет востоковедения

Ташкент, Узбекистан

## SUBSTANTIVIZATION OF PARTICIPLES IN THE DARI LANGUAGE

Kholida Zikrillaevna ALIMOVA

Doctor of Philological Sciences, Acting Professor

Iran-Afghan Philology Department

Tashkent State University of Oriental Studies

Tashkent, Uzbekistan [xolidaxon66@mail.ru](mailto:xolidaxon66@mail.ru)

---

UDC (УЎҚ, УДҚ): 81-23.: 372.8.

For citation (иқтибос келтириш учун,  
для цитирования):

Алимова Х. З. Дарий тилида сифатдошларнинг  
отлашуви // Ўзбекистонда хорижий тиллар.  
— 2020. — № 5 (34). — Б. 10-19.

<https://doi.org/10.36078/1610693706>

Received: October 15, 2020

Accepted: November 17, 2020

Published: December 20, 2020

Copyright © 2020 by author(s).

This work is licensed under the Creative  
Commons Attribution International License  
(CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

**Аннотация.** Маълумки, сўз туркumlари орасидаги кўчиш фақат сўз ясалиши деб баҳоланмайди. Кўчиш масаласида 1) бир туркумдаги сўзнинг бошқа туркум маъносида қўлланиши фақат контекстнинг кучи билан бўлганми ёки 2) шу сўз айримлик холида ҳам бошқа туркумнинг белгиларини саклайдими, деган савол ўтган асрнинг ўрталаридаёқ жаҳон тишлишунослигида ўртага ташланган. Пировардида субстантивация ҳодисасида лексик (сўз ясовчи (тўлиқ) транспозиция) ва синтактик (функционал (тўлиқсиз) транспозиция) отлашиш ҳолатларининг ўзаро фарқланиши кўрсатилган эди. Дарий тилида феъл шаклларининг отлашуви – транспозициянинг хусусий модели бўлиб, унга кўра содда, префиксли ва қўшма феълларнинг хозирги ва ўтган замон негизлари ҳамда сифатдош шакллари феъллик ва сифатдошлик системаси (парадигмаси)дан ажralиб, от системасига ўтади. Нутқ сатҳида феъл шаклларининг бундай кўриниши янги позицияга эга бўлади. Чунки сўзнинг бир туркумдан бошқасига ўтиши ўзга лексик-грамматик категорияга оид янги сўзнинг пайдо бўлишига олиб келади ва бу жараён ўз навбатида сўз ясалиши билан чамбарчас боғлиқ. Хозирги дарий тили лугат таркибининг бойиб боришида сифатдошларнинг от туркумига ўтиши алоҳида эътиборга эга. Аксарият холларда сифатдошлар отлашуви натижасида янги лексик маъно касб этади. Отлашган сифатдошлар отга хос категорияларни қабул киласди.

Мақолада дарий тилида ўтган, хозирги ва келаси замон сифатдошларининг отлашуви, ҳар бир сифатдош шаклининг категориал кўчиши йўли орқали сўз ясашдаги ўрни ўрганилган, уларнинг маҳсулдорлик даражаси аниқланган ҳамда отлашув

жараённида - *-əzenda* суффиксли хозирги замон сифатдошларининг сермаҳсуллиги далилланган.

**Калит сўзлар:** сўз ясовчи транспозиция; субстантивация; отлашиш; сифатдош; маҳсулли / маҳсулсизлик; сермаҳсул / каммаҳсуллик; сўз ясалиши имконияти.

**Аннотация.** Известно, что переход между частями речи не оценивается только как словообразование. В проблеме перехода, уже начиная с середины прошлого века, в центре мирового языкознания возникли вопросы 1) зависело ли только от контекста употребление слова одной части речи в качестве другой или 2) сохраняет ли это слово в некоторых случаях значения другой части речи. В конце концов были показаны различия между явлениями лексической (словообразовательной (полной)) и синтаксической (функциональной (неполной) транспозиции) субстантивации. В языке дари субстантивация глагольных форм является частной моделью транспозиции, согласно которой основы настоящего и прошедшего времени простых, префиксальных и сложных глаголов, а также формы причастий, отрываются от системы глагольных форм и включаются в парадигму существительного. Так как переход от одной части речи в другую приводит к образованию нового слова, относящегося к другой лексико-грамматической категории, и этот процесс в свою очередь неразрывно связан со словообразованием. В современном дари в пополнении словарного состава языка особое место занимает переход причастий в разряд существительных. В большинстве случаев в результате субстантивации причастий появляется новое лексическое значение. Субстантивированные причастии приобретают присущие существительным категории.

В статье изучены субстантивация причастий прошедшего, настоящего и будущего времени в языке дари и их место в межкатегориальном словоизготовстве данного языка, определена их степень продуктивности, а также обоснована высокая продуктивность причастий настоящего времени с суффиксом *-əzenda* в процессе субстантивации.

**Ключевые слова и выражения:** словообразовательная транспозиция; субстантивация; причастия; продуктивность/непродуктивность; высокопродуктивность/малопродуктивность; словообразовательная возможность.

**Abstract.** As is known, the transition between parts of speech is not evaluated only as word-formation process. Since the middle of the last century, the following questions have arisen in the center of world linguistics within the problem of transition: 1) whether the use of one part of speech in terms of another was depended on the context only, or 2) whether this word preserved the meaning of another part of speech. As a result, differences between the phenomena of lexical (derivational (complete) transposition) and syntactic (functional (incomplete) transposition) substantivization were identified. The substantivization of the verb forms in the Dari language is a specific model of transposition, according to which the stem of simple, prefix and complex verbs of the present and past tenses, as well as the forms of participles, are separated from the system of verbal forms and included in the noun paradigm. The transition from one part of speech into another leads to the formation of a new word, belonging to another lexical and grammatical category, and this process is inextricably linked with word-formation. In modern Dari, the transition of participles into the category of nouns is of particular interest in the replenishment of the vocabulary of the language. In most cases, a new lexical meaning appears due to the

substantivization of participles. The substantivized participles acquire categories inherent in nouns. The study analyzes the substantivization of participles of the past, present and future in the Dari language and their role in the intercategorial word-formation of this language; it determines their degree of productivity, and proves the high productivity of the present participles with the suffix «-enda» in the process of substantivization.

**Keywords:** derivational (word-formation) transposition; substantivization; participles; productivity / non-productivity; high productivity / low productivity; the possibility of word-formation.

**Кириш.** Сўз туркумлари транспозицияси морфология ва синтаксис, лексикология ва сўз ясалишининг кесишган нуқталарида туради; тил структурасининг турли аспектлариаро алоқадорлиги ва тил сатхлариаро муносабатларнинг мураккаб чатишувини белгилаб беради (2, 5–6). Транспозиция ва унинг сўз ясалиш системасидаги ўрни фанда кам ўрганилган. Тилшуносликда бу ҳодисанинг «конверсия» (А.И. Смирницкий), «сўз ясашнинг морфологик-синтактик усули» (В.В. Виноградов), «транспозиция» (Ш. Балли), «имплицит сўз ясаш» (В. Флейшер), «трансляция» (Л. Теньер), «нуль морфемали деривация» (Г. Марчанд), «нохусусий (несобственная) деривация» (Н.Д. Арутюнова), «трансформация» (В.Г. Мигирин) терминлари билан номланиши унинг мунозарали мавзуу эканини билдиради. Шунингдек, диахрон ва синхрон кўчиш ҳодисалари, тил сатхларида кўчишга олиб келувчи ички ва ташки омиллар, кўчиш ҳодисасини ўрганишнинг асосий методлари, кўчиш шартлари ва ҳоказо масалалар ўз ечимини тўла топмаган (1, 35–42).

Дарий тилида сўз туркумлари транспозицияси ва сўз ясалиши масаласи тадқики муҳим. Чунки сўзнинг бир туркумдан бошқасига ўтиши бошқа лексик-грамматик категорияга оид янги сўзнинг пайдо бўлишига олиб келади ва бу жараён ўз навбатида сўз ясалиши билан узвий боғлиқ.

Мақолада дарий тилидаги ўтган, ҳозирги ва келаси замон сифатдошлари отлашувини тадқиқ этиш, ҳар бир сифатдош шаклининг категориал кўчиш йўли орқали сўз ясашдаги ўрнини белгилаш мақсад қилинади. Сифатдошларнинг отлашув жараёнидаги маҳсулдорлик даражасини аниқлаш; уларнинг сўз ясалишидаги имкониятларини белгилаш; ҳозирги дарий тили лугат таркибининг бойиб боришидаги ролини асослаш тадқиқотнинг вазифалари этиб белгиланган.

Тадқиқотга манба сифатида 2000 йилдан кейинги замонавий дарий насли ва публицистикаси материалларидан танланган мисоллар картотекасидан фойдаланилди.

Тўпланган материалларнинг ўзига хос хусусиятларидан келиб чиқиб, улар тавсифий, қиёсий, систем-структур ва компонент таҳлил методлари асосида ўрганилди.

**Асосий қисм.** Сифатдошлар отлашганда ўзларининг асл маъноларини тўла ёки қисман йўқотиб, предмет маъносини ифодалаш учун хизмат қиласи. Шу жиҳатдан улар от туркумига кўчган ҳисобланади. Отлашган сифатдошлардаги бу умумий грамматик маънонинг ўзгариши туфайли уларнинг гапдаги вазифаси – роли ҳам ўзгаради. Улар предмет номи ёки шахс номини билдириб, худди отлар каби гапда эга, кесим ёки тўлдирувчи вазифасини бажаради. Шунингдек, отлар сингари сифат-аниқловчига ҳам эга бўлиши мумкин. Шу ўринда алоҳида таъкидлаш керакки, ҳар қандай феълдан

ҳам сифатдош шакллари ясалавермайди. Бунда энг универсал сифатдош шакли ролини ўтган замон сифатдоши (ЎЗС) ўтайди. Улар феълларнинг ҳар қандай структур ва лексик-грамматик шаклларидан ясалиши мумкин (5, 271).

#### Ўтган замон сифатдошларининг отлашуви

ЎЗСнинг бошқа сифатдошлардан ажралиб турувчи хусусияти шундаки, у феълнинг барча структур типларидан ясалиши мумкин. Хозирги дарий тили лугат таркибининг бойиб боришида ЎЗСларининг сифат ва от туркумига ўтиши алоҳида эътиборга эга. Шу ўринда ЎЗСлари от ёки сифат лексик-грамматик категориясига бутунлай ўтиб кетганми, ёки улар барнибир феъл билан от ўртасидаги оралиқ категориями, деган ҳақли савол туғилади. Бу ерда сўзнинг кўчувчанлик даражасини аниқлаш учун семантик мезонлар ёрдам беради, чунки кўп ҳолларда ЎЗСлари отлашуви натижасида янги лексик маъно касб этиши мумкин. Бунда мазкур янги маъно ўзи ясалган феъл маъноси билан бевосита боғлиқ бўлмаслиги мумкин. Мисол сифатида кўйидаги сўзларни келтирамиз (бу сифатдошларда феълнинг дастлабки маъносига нисбатан семантик ажралиш юзага келган): اقتاده aftâda 1) ‘бечора’, ‘боёқишиш’; xўrlanqan (одам), 2) ‘тортинчоқ’, ‘уютчан’ (اقتادان aftâdan ‘тушмок’, ‘йиқилмоқ’); کارکردا 1) ‘жарлик’, ‘жар’, 2) ‘ўра’ (کندن kandan ‘казимок’, ‘ковламок’); کارکردá 2) ‘эскирган’, ‘истеъмолда бўлган’, ‘ишлатилган’ (کار کردن kâr kardan ‘ишламок’) кабилар.

Тўплаган материалларимизда асосан содда (қўйида келтирилмоқда) ва баъзи префиксли (بر گزیده bargozidá ‘сайланган киши’ (بر گزیدن bargozidan ‘сайламок’, ‘танламок’); فراورده farâwardá ‘маҳсулот’ (فراوردن farâawardan ‘эришмок’, ‘кўлга киритмоқ’; ‘ишлаб чиқармоқ’) каби) ҳамда қўшма феъллардан (باقى ماندہ bâqimândá ‘қолдик’ (باقی ماندن bâqi mândan ‘қолмоқ’, ‘сақланмок’) каби) ясалган ЎЗСларининг отлашуви кузатилди:

در عشق که او جان و دل و دیده ماست

جان و دل و دیده هرسه را سوخته ایم (6)

Dar ešq ke ô jân-o del-o dida-ye mât

Jân-o del-o dida har se-râ sôxta-im

‘Ишқда у жон-у дил-у кўзимиздир

Жон-у дил-у кўз – учовини куйдирганимиз’;

(اما زبان پهلوی ساسانی که در گشته از اوستای زرتشت متاثر بود...)

Ammâ zabân-e pahlawi-ye Sâsâni ke dar gozaštâ az Awestâ-ye Zartošt mota'asser bud...

‘Аммо ўтмишда Зардўшт “Авесто”си таъсирида бўлган Сосонийнинг паҳлавий тили...’.

Отлашган ЎЗСлари отга хос категорияларни қабул қиласди:

مگر ممکن است که شخصی چنین زمان درازی را صرف پژوهش و آموزش کند، مگر دریافتنه ها و پذیرفته هایش هیچ دگرگونی نیابند؟ (10)

Magar momken ast ke şaxsê čonin zamân-e darâzi-râ sarf-e pažôheš wa âmôzeš konad, magar daryâftahâ wa paziroftahâ-yaš hêc degarguni nayâbad?

‘Наҳот инсон шу қадар узоқ вактни илм олишга сарфлаши мумкин бўлса, наҳот англаганлари ва идрок қилганлари (кўллаб-куватлаган қараашлари) ҳеч ўзгармаса?’;

پذیرفتم که يك روز بروم به خانه شان و در نبود لیلا آن نوشته ها را برایشان به دری ترجمه کرده بخوانم (8) [6]

Paziroftam ke yak rôz berawam ba xâna-yeşân wa dar nabud-e Laylâ ân naweştahâ-râ barâyeşân ba dari tarjoma karda bexânam.

Бир кун уларнинг уйига бориб, Лайло йўқлигига ўша хатларни дарийчага таржима қилиб, ўқиб беришга қарор қилдим’; و بسا شاعران سند و پنجاب مانند شاه عبداللطیف (سده پا زدهم هجری) با افکار و گفته های مولانا سروده های خویش را با زبان بومی زینت بخشیده اند(6) Basâ šâ‘erân-e Send-o Panjâb mânand-e shâh Abdollatif (sada-ye yâzdhahom hejri) bâ afkâr wa goftahâ-ye Mawlânâ sorudahâ-ye xêš-râ bâ zabân-e bumi zinat baxşida-and

‘...Синд ва Панжобнинг кўпгина шоирлари шоҳ Абдулатиф (хижрий XI аср) каби Мавлононинг қаравалари ва сўзлари билан ўз ижодларига маҳаллий тилда пардоз бердилар’;

و اندك اندك بار عظيم آموخته های کتا بى كه راه او را به حققت مطلق مى بست از ...  
دوشش فرو مى افتد(6)

...wa andak andak bâr-e azim-e âmôxtahâ-ye ketâb-ê ke râh-e ô-râ ba haqiqat-e motlaq mîbast az dôš-aš forô mîaftâd...

‘Аста-секин унинг йўлини мутлақ ҳақиқатга боғлаган китоб ўгитларининг катта юки елкасидан тушди’;

تا بادанд چطور آموخته هایشان را با اوضاع زندگی تطبیق دهند(7)

...tâ bedânand četawr âmôxtahâ-yeşânârâ bâ awzâ’-e zendagi tatbiq dehand ‘...билимларини (ўргангандарини) қай тарзда хаётга татбиқ этишини билсиллар’;

(...) آری ، بگفته مراح گونه قاضی نجم الدین طشتی

Âre, ba gofta-ye mazâhguna-ye qâzi Najmeddin Tašti...

‘Ха, қози Нажмиддин Таштийнинг истеҳзоли сўзларига кўра ...’. ЎЗСларининг отлашувида асосан goftan ‘гапирмоқ’, ‘сўзламок’, گفтен گشтинау нуаштн gozaştan ‘ёзмок’, xâstan ‘хоҳламок’, ‘истамок’, âmôxtan ‘ўрганмок’, ‘ўргатмок’, mordan ‘ўлмок’,bastan ‘боғламок’ каби феъллар асос бўлганлиги кузатилди ва улардан қуйидагилар ясалган: خواسته xâsta ‘талаб’, ‘истак’, ‘хоҳиш’ (исталган); فرمودе қарор’, ‘буйрук’ (буюрилган); گذшти gozašta ‘ўтмиш’, ‘ўтган’; گفте gofta ‘сўз’, ‘гап’ (айтган, айтилган); نوشته nawešta ‘ёзув’, ‘хат’; ‘acap’ (ёзилган); آموخته âmôxta ‘билим’ (ўрганганд); مرد morda ‘ўлик’, ‘ўлган’; آمیخته âmêxta ‘аралашма’, ‘коришма’ (аралашган); بسته basta ‘боғлам’, ‘пакет’, ‘тугун’ (боғланган, ёпилган, ёпик); ریخته râxta ‘куйма’ (куйилган).

Шунингдек, баъзи ЎЗСлари аксарият ҳолларда кўплиқда ишлатилади: يâftahâ ‘янгиликлар’, ‘кашфиётлар’; bastagân ‘кариндошлар’, ‘яқинлар’; mordagân ‘марҳумлар’, ‘ўлганлар’; košttagân ‘ўлганлар’, ‘ўлдирилганлар’; زنگان zendagân ‘тириклар’ (хаётлар’); گشتگان raftagân ‘марҳумлар’, ‘ўтганлар’; gozašttagân ‘авлод-аждод’, ‘ўтмишдошлар’, ‘марҳумлар’; وابستگان wâbastagân ‘тарафдорлар’.

تراش ترانه ای آینده ز گه

(7) تراش فسانه از رفتگان گاه

Gah z âyenda-ê tarâna tarâš

Gâh az raftagân fasâna tarâš

‘Гоҳ келажакдан тарона ярат,

Гоҳ ўтганлардан (яъни, марҳумлар ҳақида) афсона ярат’;

مثل ها آن است گفته، دارد اشاره ها رسانه و جراید خارجی وابستگان به طعنہ با جان کبیر و نیز لرزند می خود به بید(11)

Wa niz Kabirjân bâ ta‘na ba wâbastagân-e xâreji-ye jarâyed wa rasânahâ ešâra dârad, gofta ast ânhâ mesl-e bêd ba xôd mîlarzand

‘Шунингдек، Кабиржон таъна билан оммавий ахборот воситаларининг хорижлик тарафдорларига ишора қилиб, уларни худди толдек қалтираётганини айтган’;

دراز شمس تهدید به زبان، نهان در مولانا مجالس دلیستگان که رسید جایی به گپ رفته رفته  
(6) ...کردن

Rafta-rafta gap ba jâ-yê rasid ke delbastagân-e majâles Mawlânâ dar nehân,

...

‘Бора-бора гап шу даражага етдики, Мавлоно анжуманига меҳр кўйганлар яширинча ...’.

### Хозирги замон сифатдошларининг отлашуви

**-нде -enda суффиксли хозирги замон сифатдошларининг отлашуви**  
Хозирги замон феъл негизи + -нде-enda модели асосида содда, префикссли ва қўшма феъллардан хозирги замон сифатдоши (ҲЗС) ясалади. Бироқ айрим феъллар, масалан, ҳолат феъллари, баъзи префикссли феъллардан ҲЗС шакли ясалishi кузатилмайди (5, 277). Ҳосилаларнинг феъллик хусусиятини тавсифий тузилмалар таркибидагина кўриш мумкин: рондe будан rawenda budan ‘(йўлга) отланмоқ’.

Хозирги дарий тилида куйидаги содда феъллардан ясалган ҲЗСларининг отлашув ҳоллари кузатилди. Булар: бâfenda ‘тўкувчи’ (فروختن) bâftan ‘тўкимоқ’ (فروشنده), forôshenda ‘сотувчи’ (فروختن), bâšenda ‘яшовчи’ (باشندگان), бундан bâšendagân ‘ахоли’ (باشندگان) (бўюбундe) dârenda ‘эга’, ‘сохиб’, ‘... эгаси’ (داشتн) dâstan ‘бор бўймок’, ‘эга бўймок’); ҳазенда ‘судралувчи’ (خازن) xazenda ‘эмакламок’, ‘судралмоқ’); намайнде namâyenda ‘вакил’, ‘намоянда’ (نمودن) namudan ‘кўрсатмоқ’, ‘намойиш этмоқ’); jawenda ‘кемирувчи ҳайвон’ (جويدن) jawidan ‘чайнамоқ’; ‘кемирмоқ’); паренде parenda ‘қуш’ (پريدين) paridan ‘учмоқ’); нависенде nawisenda ‘ёзувчи’ (نويسنده) naweštan ‘ёзмоқ’); шенонде šenawenda ‘тингловчи’, ‘эшитувчи’ (شنيدن) šonidan ‘эшиитмоқ’, ‘тингламоқ’); биненде binenda ‘томошабин’; ‘кузатувчи’ (دياند) didan ‘кўрмоқ’); айенде âyenda ‘келажак’ (خواندن) âmadan ‘келмоқ’); ҳаёнде xânenda ‘китобхон’; ‘қўшиқчи’ (آمدن) xândan ‘үқимоқ’; ‘куйламоқ’); боренде barenda ‘ғолиб’ (بردن) bordan ‘ютмоқ’) ва шу кабилар.

Кўринадики, отлашган - -enda суффиксли ҲЗСлари асосан шахс оти маъносини касб этади:

др парис др қонферанс др баре масайл افغانستان نماینده گان همه کشورهای همچو اور و دول (جهانی) 18...

Dar Pâris dar konferâns dar bâra-ye masâyel-e Afghânestân namâyendagân-e hama-ye keşwarhâ-ye hamjawâr wa dowal-e jahâni...

‘Парижда конференцияда Афғонистон масалалари бўйича барча қўшни мамлакатлар ва дунё давлатларидан вакиллар...’.

Тўпланган материаллар ичida префикссли феъллардан ясалган - -enda суффиксли ҲЗСларининг отлашувига 1 та мисол учради:

فرهنگ توصیف داستان بلند و رمان در افغانستان "که در برگرندۀ مشخصات شناسنامه ای و خلاصه ای از رمان هاست ..."(14)

«Farhang-e tawsif-e dâstân-e boland wa roman dar Afghânestân» ke darbargirendá-ye mošaxxasât-e šenâsnâma-ê wa xolâsa-ê az romanlâ-st...

‘Романлар нашрига оид маълумотлар ва хуласа (резюме)ни ўз ичига оловучи «Афғонистонда достон ва роман тавсифи маданияти»’.

Мисоллар таҳлилида қўшма феъллардан - -enda суффикси билан ясалган ҲЗСлари содда ва префикссли феъллардан ясалган ҲЗСларига нисбатан кўп миқдорни ташкил этди. Бу эса қўшма феъллардан ясалган сифатдошларининг отлашуви сермаҳсул эканлигини кўрсатади. Шу ўринда префикссли ва қўшма феъллардан сифатдош ясалганда, ургу (префикссли феълларда префиксдан, қўшма феълларда от-кисмдан) сифатдошнинг охирги бўғинига кўчишини эслатиб ўтмоқчимиз: ҳаркет кундe шеркатkonendá ‘иштирокчи’, ‘қатнашувчи’

صرف کннде šerkát kardan ‘иштирок этмок’, ‘катнашмок’); masrafkonendá ‘истеъмолчи’ (masraf kardan ‘ишлатмок’, ‘сарфламоқ’, ‘истеъмол қилмок’); صادر کننده sâderkonendá ‘экспортчи’ تمаша کннде sâder kardan ‘чиқармоқ’, ‘экспорт қилмок’); tamâšâkondá ‘томушабин’ tamâšâ kardan ‘кўрмок’, ‘томуша қилмок’); هماهنگ کننده hamâhangkonendá ‘координатор’ hamâhang kardan ‘белгиламок’, ‘мувофиқлаштирумок’); ظاهر کننده tazâhorkonenda ‘намойишчи’, ‘демонстрант’ tazâhor kardan ‘... қилиб кўрсатмоқ’, ‘намойиш ташкил қилмок’); استعمال کننده este‘mâlkonendá ‘истеъмолчи’ este‘mâl kardan ‘истеъмол қилмок’); بازدید کننده bâzdidkonendá ‘ташириф буюрувчи’, ‘делегат’ بازدید bâzdid kardan ‘томуша қилмок’, ‘кўрмок’) каби.

Бу тип сифатдошлар орқали турли соҳага оид ҳодисаларни билдирувчи терминлар ифодаланади. Масалан, а) грамматик терминологияда: پرکننده porkonenda ‘тўлдирувчи’, معین کннде moayyankonenda ‘аниқловчи’:

در زبان دری پرکننده در اول، در وسط و در آخر جمله آمده میتواند (15, 77)

Dar zabân-e dari porkonenda dar awwal, dar wasat wa dar âxer-e jomla âmada mêtawânad...

‘Дарий тилида тўлдирувчи гап бошида, ўртасида ва охирида келиши мумкин...’;

(15, 80) اضافی غیر کننده معین و اضافی کننده معین: است نوع دو کننده معین

Moayyankonenda du naw' ast: moayyankonenda-ye ezâfi wa moayyankonenda-ye γayr-e ezâfi

‘Аниқловчи икки хил бўлади: изофали аниқловчи ва изофасиз аниқловчи’;

б) ҳарбий ва техник терминологияда: کنнده اشاره eşârakonenda ‘сигнализатор’, کنнده موازنне towâzenakonenda ‘балансир’, کننده kôkkonenda ‘тепки’ (ўқ отадиган қуролларда), فاز کنнده تصحیح tashihkonenda-ye fâz ‘фазокорректор’, برق کننده تنظیم آلهâ tanzimkonenda-ye barq ‘электрорегулятор’ каби.

### -ân суффиксли ҳозирги замон сифатдошларининг отлашуви

Бу сифатдошлар энг мураккаб ва баҳс-мунозарали саналади. Чунки -ân суффиксли ҲЗСлари бир томондан, ҳеч кандай структур ўзгаришларсиз равишдош вазифасини бажара олиши, иккинчи томондан эса, bemalol сифат туркумига ўта олиш хусусияти билан характерланади. Тўплаган мисолларимиз ичida -ân суффиксли ҲЗСларининг отлашувига доир янги мисоллар учрамади. روان rawân ‘рух’ ва باران bârân ‘ёмғир’ каби сифатдошлар субстантивацияга учраган ҳисобланади. Масалан:

بلکه نمایش دقیقی از تأثیر خشونت بر روح و روان مردم.. (16.)

...balke namâyeš-e daqiq-ê az tâsir-e xošunat bar rôh-o rawân-e mardom...

‘...балки ҳалқ рухияти (кўнгли)га хурматсизлик (қўполлик) таъсиридан бир пухта ишланган саҳна...’;

(12) پیشینی کрдинд که شب باران خواهد بارید

Pêşbini kardand ke şab bârân xâhad bârid

‘Кечаси ёмғир ёғишини олдиндан билдилар’.

### ا -â суффиксли ҳозирги замон сифатдошларининг отлашуви

Бу сифатдош шакли -endâ ва -ân суффиксли ҲЗСларидан фарқли ўлароқ феъллик маъносидан анча йироқ, ўзида деярли феъл муносабати белгиларини намоён этмайди. Шунингдек, ।-â суффиксли сифатдошларининг префиксli ва қўшма феъллардан ясалиши кузатилмайди (5, 283–284):

توانابود هر که دانا بود (ابوالقاسم فردوسی)

Tawâñâ bowad har ke dâñâ bowad  
'Хар ким доно бўлса, кучли бўлади'.

-â суффиксли ҲЗСлари орасида сифатга қўчганлари жуда кўп учрайди. Улардан бир нечтаси атоқли отга айланган. Масалан: дâñâ 'доно', 'билимдон', 'билимли'; 'Доно'; шкебя šakibâ 'сабрли'; 'Шакибо'; фрибя farêbâ 'жозибали', 'мафтункор'; 'Фарибо'; зибя zêbâ 'чиroyли', 'гўзал'; 'Зебо' каби.

### Келаси замон сифатдошларининг отлашуви

Келаси замон сифатдоши (КЗС) феълнинг инфинитив шаклига -i суффикси (уâ-ye liyâqat)ни қўшиш орқали ясалади. КЗСлари хам бошқа сифатдош шакллари каби субстантивацияга учрайди. Масалан: xordani 'овқат', 'таом' (ейиладиган, еса бўладиган); pôşidani 'пушидани' 'кийим' (кийиладиган); nôşidani 'ичимлик' (ичиладиган); didani 'томоша қиладиган', 'дикқатга сазовор жой' (кўришга арзидиган); goftani 'гап' (айтиладиган); rostani 'ўсимлик' (ўсадиган); bastani 'ноз-неъматлар тўла патнис (келин учун)' (боғланадиган) (3, 116) (форс тилида bastani 'музқаймоқ' (4, 208)).

КЗСларининг ўзига хос хусусияти шундаки, содда феъллардан ясалган субстантив сифатдошлар кўпчиликни ташкил этади. Биз тўплаган мисоллар ичида префиксli ва қўшма феъллардан ясалган КЗСларининг отлашув ҳоллари деярли кузатилмади (1 та мисол):

در مسا پلی چون عشق و فنا گفتى زياد است(6)

Dar masâyel-ê côn ešq-o fanâ goftani ziyâd ast

'Ишқ-у фано каби масалаларда айтиладиган гап кўп';

برای روان خوادن آن نیز خون شدنی در کار است(9)

Barâye rawân xândan-e ân niz xunşodani darkâr ast

'Уни равон кўйлаш учун хам қурбонлик керак'.

Бундан ташқари, отлашган КЗСлари -hâ кўплик қўшимчасини хам олиши мумкин. Масалан:

و پسان خواهیم گفت که برای ما و برای بشریت امروزی چه گفتنی ها دارد?(6)

Wa pasân xâhêm goft ke barâye mâ wa barâye başariyat-e emrôzi če goftanîhâ dârad?

'Ва ниҳоят айтмоқчимизки, биз учун, (ва) бугунги инсоният учун қандай айтиладиган гаплар бор?';

بنابر آن سنگواره ها ، رستیها ، جانوران ، همه روح دارند ، ...)(10)

Benâbarân sangwârahâ, rostanihâ, jânwarâن, hama rôh dârand

'Бинобарин қазилмалар (тошга айланган нарсалар), ўсимликлар, жониворлар – барининг руҳи бор'.

**Хулоса.** 1. Ҳозирги дарий тили лугат таркибининг бойишида ЎЗСларининг от туркумига ўтиши алоҳида эътиборга эга. Аксарият ҳолларда ЎЗСлари отлашуви натижасида янги лексик маъно касб этади. Отлашган ЎЗСлари отга хос категорияларни қабул қиласди.

2. Ҳозирги дарий тилида деярли барча ҲЗСлари от ва сифат сўз туркумларига қўчган ҳисобланади. - -enda суффиксли ҲЗСнинг феълдан англашилган ҳаракатни бажарувчи, шу ҳаракатга тортилувчи шахсни ифодалаш хусусияти унинг маҳсулдорлик даражасини белгилайди. Қўшма феъллардан -ende суффикси билан ясалган ҲЗСлари содда ва префиксli феъллардан ясалган ҲЗСларига нисбатан кўп ва, ўз навбатида, улардан ясалган сифатдошларнинг отлашуви хам сермахсул. Бу дарий тилидаги феълларнинг нисбатан камсонли эканлиги, мазкур бўшлиқ «қўшма феъл» термини остида қўлланилаётган феъл фразеологизмлари орқали тўлдирилиши билан изоҳланади. ان -ân суффиксли ҲЗСларининг отлашуви бугунги кунда кузатилмайди. Бу гурух сифатдошлар равишдош вазифасини хам

бажара олиши ва сифат туркумига ўта олиш хусусияти билан характерланади. 1 -â суффиксли сифатдошлар содда феъллардан ясалади. Бу гурух сифатдошларнинг аксарияти сифатга кўчган. Улардан бир нечтаси атоқли отга айланган.

3. КЗСлари ҳам бир сўз туркумидан бошқасига ўтиши мумкин ва бу асосан функционал жиҳатдан амалга ошади. Бироқ КЗСлари орасида роствани 'ўсимлик', 'тиёҳ', 'пощедни' роствани 'кийим' каби тўлиқ транспозицияга учраб, отлашган сўзлар ҳам мавжуд. Бундай сўзлар фақат от вазифасида қўлланилади. Бу гурух содда феъллардан ясалган КЗСларининг отлашуви билан характерланади.

4. Тадқиқот натижалари ҳозирги дарий тилида сифатдошлар отлашувида ҲЗСлари ва ЎЗСларининг маҳсулдорлиги ҳамда КЗСларининг эса маҳсулдор эмаслигини кўрсатди.

### Фойдаланилган адабиётлар

1. Алимова Х. Дарий тили сўз ясалиши. Монография. — Тошкент: ТДШИ, 2019. — 232 б.
2. Ким О.М. Транспозиция на уровне частей речи и явление омонимии в современном русском языке. — Ташкент: Фан, 1978. — 227 с.
3. Киселева Л.Н., Миколайчик В.И. Дари-русский словарь. — Москва: Русский язык, 1986. — 116 с.
4. Персидско-русский словарь. В 2-х т. — Москва: Русский язык, 1985. — 800 с. <https://search.rsl.ru/ru/record/01001252868>
5. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. — Москва: Восточная литература РАН, 2001. — 600 с.
6. اسد الله حبیب. در وصف مولانا جلال الدین محمد // سخنرانی در ویانا سوم می سال 2003
7. اسد الله حبیب. شعر بیدل، زبان گفتار و فرهنگ مردم / <http://www.afghanasamai.com>
8. اسد الله حبیب. لیلای گنگه // [dariliterature.blogspot.com/2014/12/blog-post\\_96.html](http://dariliterature.blogspot.com/2014/12/blog-post_96.html)
9. اسد الله حبیب. سکته یا د اتوماتایزیشن De- automatization [www.habib-.dr.com/Deautomatization.htm](http://www.habib-.dr.com/Deautomatization.htm)
10. اسد الله حبیب. پاسخ و پرسش درباره بیدل، بیدلشنا سی و عرفان بیدل <http://www.shaer.ir/>
11. حکایت کرزای و بدماش شکارچی // شبکه اطلاع رسانی افغانستان. [www.afghanpaper.com](http://www.afghanpaper.com) // htm
12. ر.هنورد زریاب. زبیای زیر خاک خفته. — تهران: سوره مهر، ۱۳۸۷ ش.
13. زبان دری از دیدگاه شاعران // تاریخ مختصر ادبیات افغانستان. — ۲۷/دی/۱۳۸۷/۱۳۸۷
14. فرهنگ داستان نویسی افغانستان / <https://www.dw.com/fa-af>
15. محمدالله لطف. زیان دری. نحو. — کابل، ۱۳۶۲. — ص. ۷۷، ۸۰.
16. محمد حسین محمدی. شباهی کابل. کارنامه نقی و احدی. — کابل: تاک، ۱۳۹۰ ش/ <http://www.khane-adabiat.com>
17. شبکه اطلاع رسانی افغانستان / <http://www.afghanpaper.com> / 13.12.2008.18 <http://www.afghanasamai.com> / 13.12.2008.18

### References

1. Alimova Kh., *Dariy tili suz yasalishi. Monografiya* (Dari word formation. Monograph). Tashkent, 2019, 232 p.
2. Kim O.M., *Transpozitsiya na urovne chistykh rechey i yavleniye omonimii v sovremennom russkom yazyke* (Transposition at the level of parts of speech and the phenomenon of homonymy in modern Russian) Tashkent, Fan, 1978, 227 p.
3. Kiselyeva L.N., Mikolaychik V.I. *Dari-russkiy slovar'* (Dari-Russian dictionary), Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1986, 116 p.
4. *Persidsko-russkiy slovar'* (Persian-Russian dictionary). In two volumes. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1985, 800 p., available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001252868>

5. Rubinchik Yu.A., *Grammatika sovremennoj persidskogo literaturnogo jazyka* (Grammar of the modern Persian literary language). Moscow, Vostochnaya literatura Publ., 2001, 600 p.
6. Asadolla Habib. Dar wasf-e Mawlaana Jalaaleddin Mohammad, Soxanraani dar Wayaanaa, sewwom-e may-e saal-e 2003.
7. Asadolla Habib. She'r-e Beedel, zabaan-e goftaar wa farhang-e mardom/, available at: <http://www.afghanasamai.com>
8. Asadolla Habib. Laylaa-ye, available at: [http://ganga//dariliterature.blogspot.com/2014/12/blog-post\\_96.html](http://ganga//dariliterature.blogspot.com/2014/12/blog-post_96.html)
9. Asadolla Habib. Sekta yaa De- automatization dar she'r-e Beedel, available at: [www.habib-dr.com](http://www.habib-dr.com)
10. Asadolla Habib. Paasox-o porsesh dar baara-ye Beedel, beedelshenaasi wa 'erfaan-e Beedel, available at: <http://www.shaer.ir>
11. Hekaayat-e Karzaay wa badmaash shekaarchi, Shabaka-ye 'ettelaar-asaani-ye Afghaanestaan.htm
12. Rahnaward Zaryaab. Zeebaa-ye zeer-e xâk-e xofta. Tehraan, Sura-ye mehr, 1387 sh.
13. Zabaan-e dari az didgaah-e shaa'eraan, Taarix-e moxtasar-e adabiyaat-e, available at: Afghaanestaan, 27/day/1387/2008
14. Farhang-e daastaannawisi-ye Afghaanestaan, available at: <https://www.dw.com/fa-af>
15. Mohammadollah Lotf. Zabaan-e dari. Nahw. Kaabol, 1362, s. 77, 80.
16. Mohammad Hosayn Mohammadi. Shabhaa-ye Kaabol. Kaarnaama-ye Taqi Waahedi. Kaabol, Taak, 1390 sh., available at: <http://www.khane-adabiat.com>
17. Shabaka-ye 'ettelaarasaani-ye Afghaanestaan, available at: <http://www.afghanpaper.com>
18. <http://www.afghanasamai.com/13.12.2008>